

RU

Мотив как вектор интерпретации побуждения в языке

Виноградова С. Г., Гочева И. В.

Аннотация. Данная статья посвящена изучению мотива как одной из концептуальных составляющих побуждения и описанию средств, репрезентирующих данное явление в языке. Цель исследования - показать, что мотив является одним из направлений интерпретации побуждения как языковой познавательной активности человека. Научная новизна работы заключается в том, что впервые вариативность осмысления и объективации побуждения рассмотрена сквозь призму мотива как части концептуальной структуры побуждения с учетом когнитивного подхода в лингвистике и на материале разноструктурных языков. В результате систематизированы общие знания, стоящие за концептами МОТИВ/MOTIVE, проиллюстрированы первичные и вторичные способы их передачи в русском и английском языках, показано, что эти данные расширяют представления о побуждении и возможностях его интерпретации на концептуальном и языковом уровнях.

EN

Motive as Vector of Interpreting Motivation in Language

Vinogradova S. G., Gocheva I. V.

Abstract. This article is devoted to studying motive as one of conceptual components of motivation and describing the means that represent this phenomenon in the language. The purpose of the study is to show that motive is one of directions in interpretation of motivation in the language as an individual's linguistic cognitive activity. Scientific novelty of the work lies in the fact that variability of understanding and objectification of motivation is for the first time considered through the lens of motive as a part of conceptual structure of motivation, taking into account the cognitive approach in linguistics and basing the research on the material of differently structured languages. As a result, the researchers summarise general knowledge behind the concepts МОТИВ/MOTIVE, give examples of the primary and secondary ways of their transfer in Russian and English and show that these data expand understanding of motivation and possibilities of its interpretation at the conceptual and linguistic levels.

Введение

Проблема побуждения является одной из наиболее обсуждаемых в традиционной лингвистике, прежде всего, в структурном, коммуникативно-прагматическом и функционально-семантическом аспектах. Вместе с тем с точки зрения познавательной активности человека, функционирования сознания, с учетом соотношения мыслительных и языковых структур данное явление пока не получило комплексного описания. Важным шагом в этом направлении видится исследование концептуального содержания и языковой репрезентации побуждения в зависимости от составляющих его структуры в контексте современного когнитивного подхода в лингвистике. В этом плане изучение мотива как части концептуальной структуры побуждения и одновременно одного из векторов вариативного или интерпретативного осмысления побуждения в языке представляется весьма актуальным. В целях получения обобщенных данных исследование проводится на материале разноструктурных языков.

Задачи исследования: 1) проанализировать концептуальное содержание мотива относительно русского и английского языков; 2) выявить специфику интерпретации побуждения в языке посредством мотива; 3) показать, что когнитивный подход позволяет комплексно рассмотреть интерпретацию мотива в языке как части побуждения. Для решения указанных задач использовались следующие методы исследования: анализ, синтез, описательный метод, в том числе на основе выводного знания (инференции), концептуальный и лингвистический анализ.

Теоретической базой исследования, прежде всего, послужили труды ученых, представляющих когнитивное направление изучения языка; в частности, работы Е. С. Кубряковой, посвященные раскрытию принципов

и установок когнитивно-дискурсивной парадигмы в лингвистике [6; 7], У. Л. Чейфа [15; 18], адресованные проблеме языка и сознания, Н. Н. Болдырева [1; 2], в которых предложены положения теории языковой интерпретации и когнитивной теории языка, Р. В. Лэнекера [8; 21], в которых даны основы концептуальной семантики и символической грамматики.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при изучении спецкурсов по когнитивной лингвистике. Полученные данные могут найти применение в процессе учебно-методической деятельности при разработке учебников, учебных пособий по общему и частному языкознанию.

Концептуальное содержание мотива

В первую очередь важно отметить, что побуждение включает в себя разного рода представления и объективируется широким кругом языковых средств. Природа побуждения, с одной стороны, связана с намерением, желанием и потребностью субъекта к совершению действия, с другой стороны – с волеизъявлением адресата, принуждением адресанта к совершению или не совершению действия. В концептуальном плане побуждение отражает общие знания о ситуации, в которой задействованы субъект, объект, их характеристики, основание побуждения и способ его осуществления [5]. Установлено, что специфика побуждения складывается из следующих концептуальных составляющих: источник и цель приложения энергии; желание, намерение субъекта сделать что-либо; стремление или потребность объекта к выполнению или осуществлению какого-либо действия; основание побуждения – мотив; способ побуждения [Там же].

Мотив как часть структуры побуждения в русском и английском языках в первую очередь передается с помощью существительных *мотив/motive*. Например: *Если найдешь подходящий мотив, что ж, попробуй доказать* [11]! *Don't have to disguise your true motives* [16]. / *Не скрывайте своих истинных мотивов* (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – С. В., И. Г.). Вместе с тем мотив может получать ту или иную вторичную объективацию, в частности, определенную конкретизацию, концептуальные основания которой обусловлены возможными интерпретациями побуждения в языке. При этом под интерпретацией (языковой интерпретацией) следует понимать вид познавательной активности, процесс и результаты понимания и объяснения человеком мира и себя в этом мире, процесс и результат репрезентации мира в языке, основой которой выступают общечеловеческие представления о мире и личный опыт взаимодействия с ним [1, с. 254].

Рассмотрение мотива как вектора интерпретации побуждения и передающих его языковых средств связано с изучением знаний о мотиве с учетом метода концептуального анализа. Названный метод предполагает исследование концептуальной основы определённого языкового явления [Там же, с. 344], результатом чего является выделение концептуальных характеристик или признаков данного концепта, которые отличают его от других. Они выводимы из словарных дефиниций, тезаурусных данных, знаний, зафиксированных теми или иными науками.

Толковые словари дают следующие дефиниции существительных *мотив/motive*:

Мотив – побудительная причина, повод к какому-либо действию [12-14]. *По мотивам личного характера. Какими мотивами вы руководствовались?* [14].

Мотив – довод в пользу чего-нибудь [12; 14]. *Привести мотивы в пользу своего решения. Убедительный мотив* [12].

Motive: your motive for doing something is your reason for doing it [19]. / Мотив для совершения чего-либо есть причина сделать это. *The doctor's motive was to bring an end to his patient's sufferings* [Ibidem]. / *Мотивом врача было положить конец страданиям пациента.*

Motive – the reason that makes someone do something, especially when this reason is kept hidden [17]. / Мотив – причина, по которой кто-то делает что-либо, особенно когда эта причина скрыта. *What do you suppose the killer's motive was* [Ibidem]? / *Как Вы думаете, каким был мотив убийцы?*

Тезаурусный ряд мотива включает следующие слова: 1) *повод, причина, основание, стимул, толчок, импульс*; 2) *довод, аргумент, мотивировка, резон* [9]. В английском языке характеристики для *motive* – это слова *reason, motivation, cause, ground(s), design, influence, purpose, object, intention, spur, incentive, inspiration, stimulus, rationale, inducement, incitement, mainspring* [20]. Данные языковые единицы, с одной стороны, передают разнообразие значений существительных *мотив/motive* и, с другой стороны, выступают в качестве вторичных средств репрезентации концептов МОТИВ/MOTIVE в двух языковых картинах мира.

Чтобы более полно представить, какие знания включает в себя мотив, обратимся к его определению в научном дискурсе. В философии мотив – одно из понятий, описывающих побудительную сферу субъекта к деятельности. Мотив может пониматься как предмет, побуждающий и направляющий на себя деятельность и поступки, или как причина, на основании которой совершаются действия и поступки [10]. В психологии рассматривается внутренняя и внешняя мотивация в зависимости от того, кто и что дает исходный импульс. Под мотивом подразумевается материальный или идеальный предмет, достижение которого выступает смыслом деятельности [Там же]. В рамках логики мотивирование изучается как процесс воздействия на объект, результатом которого служит мотив для совершения какого-либо действия. При этом выделяется два основных типа мотивирования: 1) создание мотивов, побуждающих к совершению действия, и 2) усиление или ослабление уже существующих мотивов [4].

На основании изложенного можно сделать вывод о том, что в качестве мыслительных структур МОТИВ/ MOTIVE включают ряд сходных по своей сути характеристик, формирующих их концептуальное содержание. Их общее описание дадим в следующем виде: мотив может быть 1) причиной, доводом, основанием, стимулом; 2) направленным на объект/субъект побуждения (самого себя); 3) обладающим идейной или предметной природой; 4) усиленным или ослабленным. Данные представления свидетельствуют о многоплановости мотива в рамках побуждения и, отсюда, соответствующей его интерпретации в языке.

Специфика интерпретации побуждения в языке посредством мотива

Интерпретация побуждения через мотив, как видится, находит свое проявление в языке за счет реализации когнитивного механизма профилирования (см.: [8; 21]), который обеспечивает выделенность в сознании человека не столько общей, сколько той или иной частной составляющей некоторого концептуального содержания. Этими частными составляющими выступают вышеназванные концептуальные характеристики мотива, которые в языке получают разнообразное выражение.

Мотив-причина. Причина – явление, вызывающее, обуславливающее возникновение другого явления; основание, предлог для каких-нибудь действий [12]. Reason is a cause or motive for a belief or action [19]. / Причина – основание или мотив для убеждения или действия. Мотив-причина наиболее часто реализуется в языке по сравнению с другими проявлениями мотива. В русском и английском языках помимо существительных *причина/reason* и их синонимов, включенных в тезаурусные ряды слов *мотив/motive*, используются грамматические средства. В частности, это придаточные причины с союзами *так как, потому что, ибо, оттого что, поскольку, благодаря тому что* и т.п. в русском языке и *because, since, as, for the reason that, in view of the fact that* и т.п. в английском языке при главном предложении с побудительной конструкцией. Например: *Именно поэтому постарайся быть внимательной даже при разговоре с окружающими, потому что резким тоном и надменным видом... ты невзначай обидишь собеседника* [11] (причина быть внимательной – не обидеть собеседника). *And don't argue because I'm just tired* [16]. / *И не спорь, потому что я просто устала* (причина прекратить спор – усталость собеседника). Сложное предложение при этом представляет собой отражение языковой интерпретации по меньшей мере двух событий [3], одно из которых фиксирует сведения о мотиве побуждения.

Мотив-причина также получает объективацию в сложносочиненных предложениях типа: *Скажи правду – и тебе легче будет, и нам спокойнее* [11] (причина сказать правду – успокоить себя и других). *Eat this chicken soup, it is good for recovering your health* [16]. / *Съешьте этот куриный суп, он полезен для восстановления здоровья* (причина съесть суп – восстановить здоровье). Мотив-причина может реализовываться в контексте сложных предложений с придаточными дополнительными. Например: *Приходите все смотреть, как Ермолай Лопухин хватит топором по вишнёвому саду, как упадут на землю деревья* [11]! (причина прийти – увидеть события своими глазами). *Let's have a look at it and see how it works* [16]. / *Давайте посмотрим на нее и увидим, как она работает* (причина увидеть – оценить внешний вид и функциональность).

Мотив-довод. Довод – это мысль, суждение, приводимые в доказательство чего-нибудь, аргумент [12]. Reason is an argument in favour of or a justification for something [20]. / Довод есть аргумент в поддержку или подтверждение чего-либо. It is a statement or set of statements that you use in order to try to convince people that your opinion about something is correct [19]. / Это утверждение или набор утверждений, которые используются в попытке убедить людей в том, что Ваше мнение о чем-то правильное. Мотив-довод, помимо его передачи в русском и английском языках посредством существительных, в частности, *довод, аргумент/reason, cause*, объективируется развернуто контекстуально, вне побудительного предложения. Например: *Иди на повышение. Обязательно. Ничего, детки растут, да и помощница у тебя есть большая* [11] (довод в пользу того, чтобы идти на повышение – то, что это обязательный шаг, что дети уже подрастают, и есть, кому помочь). *ROBBIE: Take off your glasses. CATHERINE: Why? ROBBIE: Just do it. There, that's better. You look like the person you were* [16]. / *РОББИ: Сними очки. КЭТРИН: Зачем? РОББИ: Просто сделай это. Вот так лучше. Ты выглядишь как раньше* (довод снять очки – просто сделать это, чтобы выглядеть как раньше).

Мотив-основание. Основание – причина, достаточный повод, оправдывающие что-либо [12]. You can use ground to refer a situation in which particular methods or ideas can develop and be successful [19]. / Вы можете использовать основание для обозначения ситуации, в которой конкретные методы или идеи могут развиваться и быть успешными. Основание является более серьезной причиной для какого-либо действия. Оно может передаваться контекстуально, вне побудительного предложения: *Здесь место гиблое. Земля плохая. Уезжай. Не оставайся* [11] (основание уехать – плохое место). *You go and have a good time. I've got a good book, a flask of soup and my tablets* [16]. / *Идите и хорошо проведите время. У меня есть хорошая книга, фляжка супа и мои таблетки* (основание остаться одному – наличие всего необходимого). Рассматриваемый мотив может выступать в качестве угрозы: *Выручай меня и Зойку, а не то – получишь двойку* [11]! (основание выругать – страх получить плохую оценку). *Finish this, then leave for good, or I'll tell everyone the truth* [16]. / *Закончи это и уезжай навсегда, или я расскажу всем правду* (основание для того, чтобы уехать, – страх, что правда будет раскрыта).

Заметим, что мотив-основание и далее мотив-стимул также могут быть репрезентированы лексически через соответствующие языковые единицы тезауруса существительных *мотив/motive*.

Мотив-стимул. Стимул понимается как побудительная причина, толчок; заинтересованность в совершении чего-либо [12]. A stimulus is something that encourages activity in people or things [19]. / Стимул – это то,

что поощряет активность людей или вещей. Мотив как стимул в русском и английском языках получает объективацию в придаточных условных при главном предложении с побудительной конструкцией, а также в сложно-сочиненных предложениях, указывающих на причинно-следственные связи между описываемыми событиями. Например: *Если хочешь стать добрым, разумным и желанным собеседником, читай книги, в которых словам тесно, а мыслям просторно* [11] (стимул читать книги – желание стать хорошим собеседником). *Work with me and you'll be able to buy a nice new car* [16]. / *Работай со мной и сможешь купить себе хорошую новую машину* (стимул работать – покупка машины).

Мотив, направленный на объект/субъект побуждения. Как было сказано выше, такой мотив иначе именуется внешним/внутренним. «Нечего волноваться, вся процедура – чистая формальность», – говорила она себе [11]. В данном предложении мотив не волноваться (а именно, формальность процедуры) – внутренний, поскольку направлен на самого говорящего, субъекта побуждения. В следующем примере мотив держаться поближе – быть под защитой – является внешним, так как ориентирован на объект побуждения: *Stay close to me and I will keep you safe from him, I promise you* [16]. / *Держись поближе ко мне, и я уберегу тебя от него, обещаю*. В языковом плане на внешний или внутренний мотив указывают определенные маркеры – местоимения (прежде всего, личные и возвратные) и соответствующие формы глаголов.

Мотив с идейной или предметной природой. Природа мотива может быть идейной или предметной в зависимости от достигаемой цели человека. Так, мотив с идейной сущностью зафиксирован в следующем примере: *Ты бы почаще на работу выходил, еще бы не то узнал...* [11] (мотив чаще выходить на работу – получение информации, новостей; информация, новости нематериальны). Мотив с предметной сущностью иллюстрирует предложение *Come here, I'll give you some candy* [16]. / *Подойди, я дам тебе конфету* (мотив, чтобы подойти – получить конфету; конфета материальна).

Усиленный/ослабленный мотив. Если говорящий заинтересован в том, чтобы усилить или ослабить уже имеющийся мотив, им используются соответствующие средства, например: наречия в сравнительной степени, существительные с предлогом, обозначающие качественный или количественный показатель действия. В этом плане мотив в структуре побуждения тесно связан со способом его осуществления. *Work harder, get paid what you deserve* [ibidem]. / *Работай лучше, получай, что заслуживаешь* (усиление мотива: **harder** – лучше). *Let us commit ourselves, all together, with resolve and determination* [ibidem]. / *Давайте все вместе твердо и решительно возьмемся за дело* (усиление мотива: **with resolve and determination** – твердо и решительно). *А суть их была одна – работай больше, получай меньше* [11] (ослабление мотива: **больше > меньше** – нет смысла работать больше, если заплатят меньше). Отношения усиленного и ослабленного мотива в силу их концептуальной природы, в частности, складываются между мотивом-причиной и мотивом-основанием.

Заключение

Итак, концептуальная структура побуждения включает ряд составляющих, в том числе основание побуждения – мотив. Мотив выступает в качестве одного из источников интерпретации побуждения как на концептуальном, так и языковом уровнях. Процесс интерпретации побуждения задействует концептуальное содержание мотива, его концептуальные характеристики, которые ложатся в основу передачи побуждения в языке.

В результате проведенного исследования на материале русского и английского языков мы приходим к следующим выводам. Концепты МОТИВ/MOTIVE отражают сходные знания, которые включают сведения о мотиве-причине, мотиве-доводе, мотиве-основании, мотиве-стимуле, мотиве, направленном на объект/субъект побуждения, мотиве с идейной/предметной природой, усиленном/ослабленном мотиве. Вариативность этих знаний свидетельствует о том, что в мотиве заложена многоплановая интерпретация или спецификация побуждения в языке. Языковые средства при этом больше носят вторичный характер и варьируются от лексических и грамматических до обозначающих знания о мотиве контекстуально. Реализацию конкретного знания о побуждении через мотив и выбор конкретных средств его репрезентации в языке обеспечивает когнитивная способность человека к профилированию той или иной частной информации.

В целом комплексному рассмотрению интерпретации побуждения сквозь призму мотива на концептуальном и языковом уровнях способствует использование когнитивного подхода в лингвистике. Перспектива исследования видится в изучении других составляющих концептуальной структуры побуждения как векторов его интерпретации в языке.

Финансирование

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 20-18-00372).

Список источников

1. Болдырев Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М.: Изд. дом ЯСК, 2019. 480 с.
2. Болдырев Н. Н. Язык как интерпретирующий фактор познания // Интерпретация мира в языке: колл. монография. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2017. С. 19-81.

3. Виноградова С. Г. Коммуникативное членение сложного предложения: когнитивные основы: монография. Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г. Р. Державина, 2015. 221 с.
4. Глоссарий.ru [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glossary.ru/> (дата обращения: 15.01.2021).
5. Гочева И. В. Концептуальный анализ побуждения (на материале русского и английского языков) // Неофилология. 2021. Т. 7. № 26. С. 264-269.
6. Кубрякова Е. С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования / Ин-т языкознания РАН. М.: Знак, 2012. 208 с.
7. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Ин-т языкознания РАН. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
8. Лэнкеер Р. В. Концептуальная семантика и символическая грамматика // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 3 (8). С. 15-27.
9. Мотив [Электронный ресурс] // Тезаурус русского языка. URL: <https://slovar.cc/rus/tezaurus/1391971.html> (дата обращения: 20.01.2021).
10. Мотив (психология) [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1047345> (дата обращения: 20.01.2021).
11. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 20.01.2021).
12. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1994. 907 с.
13. Толковый словарь русского языка Ефремовой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 15.01.2021).
14. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 15.01.2021).
15. Чейф У. Л. Память и вербализация прошлого опыта // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1983. Вып. 12. Прикладная лингвистика. С. 35-73.
16. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 20.01.2021).
17. Cambridge Dictionary / Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english/> (дата обращения: 15.01.2021).
18. Chafe W. L. Language and Consciousness // Language. 1974. Vol. 50. P. 111-133.
19. Collins Cobuild English Language Dictionary. L. - Glasgow: Collins, 1990. 1703 p.
20. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 20.01.2021).
21. Langacker R. W. Grammar and Conceptualization. Berlin - N. Y.: Mouton de Gruyter, 1999. 427 p.

Информация об авторах | Author information



Виноградова Светлана Григорьевна¹, д. филол. н., доц.
Гочева Ирина Владимировна²

^{1,2} Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина



Vinogradova Svetlana Grigorievna¹, Dr
Gocheva Irina Vladimirovna²

^{1,2} Derzhavin Tambov State University

¹ vinogradova.sg@yandex.ru, ² igocheva23@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 24.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): побуждение; интерпретация; концепты МОТИВ/MOTIVE; вторичные средства; motivation; interpretation; concepts МОТИВ/MOTIVE; secondary means.